

经典传播与文化传承

——世界文学经典与跨文化沟通
国际学术研讨会论文集

吴 笛 主编

Transmission of Canons and Inheritance of Culture
Proceedings of International Symposium
on Literary Canons and Cross-Cultural
Communication



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

经典传播

——世界文学经典与跨
国际学术研讨会论文集

吴 笛 主编

张逸曼 魏丽娜 副主编



Transmission of Canons and Inheritance of Culture
Proceedings of International Symposium
on Literary Canons and Cross-Cultural



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

经典传播与文化遗产:世界文学经典与跨文化沟通
国际学术研讨会论文集 / 吴笛主编. —杭州:浙江大学
出版社, 2011. 11

ISBN 978-7-308-09263-0

I. ①经… II. ①吴… III. ①文学—文化交流—世界
—国际学术会议—文集 IV. ①I109—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 224489 号

经典传播与文化遗产

——世界文学经典与跨文化沟通国际学术研讨会论文集

吴 笛 主编

张逸旻 魏丽娜 副主编

责任编辑 宋旭华

出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排 版 浙江时代出版服务有限公司

印 刷 杭州日报报业集团盛元印务有限公司

开 本 710mm×1000mm 1/16

印 张 19.5

插 页 4

字 数 361 千

版 印 次 2011 年 11 月第 1 版 2011 年 11 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-308-09263-0

定 价 38.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88925591



世界文学经典与跨文化传播国际学术研讨会开幕式



与会的国内外160多位专家学者



浙江大学副校长罗卫东教授致辞



浙江大学副秘书长范捷平教授致辞



浙江省作家协会党组书记赵和平先生
致辞



浙江省社科联主席蒋承勇教授致辞



中国社会科学院文学研究所所长陆
建德研究员致辞



大会主席吴笛教授、浙江传媒学院校
长彭少健教授



大会主题发言



分会场研讨



全体与会学者合影

☆☆☆☆☆☆

国家社科基金重大招标项目“外国文学经典生成与传播研究”阶段性成果

本书由“浙江大学一流基础学科建设计划”项目资助出版

☆☆☆

编者前言

外国文学经典在中西文化交流以及促进中国文化发展方面起到了无可代替的作用,在我国国民的深邃智慧、审美体验以及道德情操的成型过程中也发挥了重要作用。

为了更好地研究经过时间筛选而沉淀下来的外国文学经典,从构成各民族文化土壤的经典中汲取精神养分,研究外国文学经典的生成、演变与传播,团结学界同仁,加强中外学者在该领域的交流与合作,做出更大成绩,经教育部批准,在浙江省社联、浙江省作协、浙江大学社会科学院、浙江大学外事处等有关部门的大力支持下,浙江大学世界文学与比较文学研究所、浙江省比较文学与外国文学学会、浙江省作家协会外国文学委员会联合主办了“世界文学经典与跨文化沟通国际学术研讨会”。

会议共收到国内外的专家学者递交的论文 80 余篇,在会上进行了热烈的交流和研讨,现将其中的一部分结集出版。

浙江省外国文学界,历来关注外国文学经典研究,有着优良的传统。尤其自 2006 年以来,我们集全省的外国文学研究力量,每年召开一次外国文学经典传播与研究学术研讨会,就外国文学经典的生成、译介、传播等命题进行了广泛的研讨,并于 2010 年获得国家社科基金重大招标项目“外国文学经典生成与传播研究”立项。

我们拟在这一研究领域进行进一步深入研究和开拓,取得应有的成果。

为了提升外国文学经典研究的学术地位,我们认为,研究外国文学经典,应在原有基础上充分注重拓展和转向。

首先,外国文学经典研究应从原有的文本研究转向文本生成渊源考证与生成要素的研究。外国文学经典的生成与原始宗教、神话渊源、社会语境、个体经历等有着密不可分的渊源关系。考察这些生成渊源,理清外国文学经典形成的社会文化语境以及发展的来龙去脉,对我们深入理解经典文本的审美特性与思想艺术价值有着重要的意义,尤其是探究西方文学经典在生成过程中的东方渊

源,更能凸现中国文化的历史贡献。同样,关注劳动歌谣、抒情诗、十四行诗、英雄史诗等艺术形式的产生与演变,以及《吠陀》、《圣经》、《荷马史诗》、《神曲》等重要文本的形成、翻译和改编等流传过程中发生的种种变异,也在一定意义上映衬了对人类思想的形成所发生的影响。尤其是在当今社会语境下,考察和研究文学经典的生成、演变和传播,在一定程度上是承担挖掘和保护世界非物质文化遗产的重要使命。当然,探究外国文学经典的生成要素和渊源,目的是将其作为我国文学研究和文学创作的重要借鉴。

其次,外国文学经典研究应从文学翻译研究转向翻译文学研究。这一转向,使得“外国文学”不再是“外国的文学”,而是我国民族文化的一个有机组成部分,将外国文学从文学翻译研究的词语对应中解救出来,从而审视与系统反思外国文学经典生成与传播中的精神基因、生命体验与文化遗产。我们关注外国文学经典在中国的传播,目的是探究“外国的文学”怎样成为我国民族文学构成的重要组成部分以及对文化中国形象重塑方面所发挥的重要作用。因此,既要宏观地描述外国文学经典在原生地的生成和在中国传播的“路线图”,又要研究和分析具体的文本个案;在分析文本个案时,既要分析某一特定的经典在其原生地被经典化的生成原因,更要分析它在传播过程中,在次生地的重生和再经典化的过程和原因,以及它所产生的变异和影响。

再者,外国文学经典研究应从纸质文本的单一媒介流传转向音乐美术、影视动漫、网络电子的复合型的跨媒体流传。文学经典作为一种文化资本,在其传播过程中,不可避免地历经生产、交换、流通、消费等领域。信息科学的迅猛发展使得纸质文本和纸质文献难以适应时代进步和学科发展的需要。研究外国文学经典,局限于纸质文本的范畴,也已经很难适应时代的发展。以跨媒体研究的视野来介入外国文学经典的研究,介入新的外国文学经典传播载体的研究,既是一个崭新的研究领域,也是外国文学学者的历史使命。在外国文学研究中,应当注重探究外国古代文学经典中的纸草、泥板、陶瓷、青铜、楔形文字等独特传播媒介的使用及其意义,同时,应当对传统文学经典的现代传播以及传播途径予以充分重视,让新的传播媒介在传播世界优秀文化遗产方面发挥积极的导向作用。

最后,外国文学经典研究应从“外向型”研究转向关注中外文化交流和民族文化身份建构与民族形象重塑。研究外国文学经典在中国的传播,目的不是单纯地引进外国文化,而是服务于中国文化建设。外国文学既是重要的学术研究领域,也是重要的学术资源。应当将学术的发展当作一项系统工程,根据国家发展的整体需要以及学科原有的基础制定切实可行的目标,合理配置人力物力,兼顾宏观研究和微观研究,促进各个二级学科以及三级学科之间的协调发展,发扬民族复兴道路上的“中国精神”,在世界文学研究领域,占据重要的位置,从真正

意义上走向世界,赢得世界学界的尊重。

因此,外国文学经典研究,应结合中华民族的现代化进程、中华民族文化的振兴与发展,以及我国的外国文学研究的整体发展及其对我国民族文化的贡献这一视野来考察经典的译介与传播。我们应着眼于外国文学经典在原生地的生成和变异,汲取为我国的文学及文化事业所积累的经验,为祖国文化事业服务。我们还应着眼于外国文学经典在中国的译介和其他艺术形式的传播,树立我国文学经典译介和研究的学术思想的民族立场,通过文学经典的中国传播,以及面向世界的学术环境和行之有效的中外文化交流,重塑文化中国的宏大形象,将外国文学经典的传播看成是中华民族思想解放和发展历程的折射。

本论文集的出版还获得了“浙江大学一流基础学科建设计划”项目的支持,以及浙江大学出版社的大力协助,在此一并致谢!

吴 笛

2011年8月22日

目 录

开幕致辞

浙江大学副校长罗卫东致辞·····	(3)
浙江大学副秘书长范捷平致辞·····	(5)
浙江省作家协会党组书记赵和平致辞·····	(6)
浙江省社科联主席蒋承勇致辞·····	(8)
中国社会科学院文学所所长陆建德致辞·····	(10)

上 篇

经典译介与跨文化交流

论诗歌作品的翻译特点·····	И. 布勃诺娃(13)
陀思妥耶夫斯基与中国的现代小说·····	汪剑钊(18)
外国文学经典的影视改编与影视“误译”	
——以哈代的《苔丝》为例·····	吴 笛(31)
合作翻译模式对中华文化“走出去”的重要性	
——林纾模式和杨宪益模式的启示·····	高万隆(40)
韵律的诗意	
——莎剧素体诗与朱生豪译文之诗律对比研究·····	刘云雁(46)
从卡夫卡的《审判》看文学视野中的刑事法学·····	张丽卿(57)

法律视野中的《卡斯特桥市长》	何 欣(66)
直面生死见真情	
——哈代与纳兰性德悼亡诗的诗艺比较	李 馨 傅守祥(71)
论《漂亮水手》的圣经文化原型	魏丽娜(83)
《春天与一切》:威廉斯“想象观”的现象学阐释	梁 晶(90)

中 篇

经典阅读与时代话语

经典阅读与道德想象力	张德明(103)
夜尽了,昼将至:《多佛海滩》的文化命题	殷企平(112)
论布尔加科夫“大师小说”的主题和哲理意义	许志强(123)
《唐璜》叙事中的空间标识	杨 莉(130)
作为“元小说”的《劳拉原型》	
——纳博科夫真正意义上的小说创作	谭惠娟(141)
沉默:女性的言说与反抗	
——论《幽灵之家》克拉腊的女性自我意识	张逸旻(151)
艺术的历险和宿命	
——弗·伍尔夫《海浪》艺术的当代诠释	张介明(164)
迷宫文本《玫瑰的名字》之环形叙事	朱桃香(177)
从《鸟·兽·花》看劳伦斯诗歌中的生态意识	张丽萍(184)
“机械时代”的一曲田园挽歌	
——论《卡斯特桥市长》的自然异化主题	田 颖(198)

下 篇

经典诠释与文化遗产

从《外国文学鉴赏辞典》的编撰看经典的传承与普及	陈建华(209)
关于契诃夫戏剧在 20 世纪的影响	董 晓(213)

思想史语境中的文学经典阐释

——问题、路径与窗口	葛桂录(224)
梁实秋莎评的人性论特征及其意义	李伟昉(233)
雷蒙·威廉斯与“关键词批评”的生成	黄 擎(242)
卡夫卡小说中的身体控制与艺术想象	张玉娟(251)
奥登：“公共领域的私人面孔”	蔡海燕(261)
被忽略的玄学诗奇葩	
——评马韦尔的《爱的定义》	吴琴华(275)
柯勒律治谈话体诗研究	吴 虹(282)
世界文学经典与跨文化沟通国际学术研讨会述评	魏丽娜 张逸旻(292)

开幕致辞

浙江大学副校长罗卫东致辞

各位来宾、各位专家，大家上午好！

非常高兴能参加这次大会的开幕式，看到我们的文学研究如此兴旺。吴笛教授告诉我有 150 位代表参加这次大会。在国家经济飞速发展的大前提下，各种人文科学都在蓬勃地发展。前两天我也参加了一个会议，在浙江饭店包了一个很大的会议厅，全国的专家学者云集于此。有那么多人对学术研究怀有如此浓厚的兴趣，我觉得是个非常值得庆幸的事情。如果说社会科学受到如此的关注，那么人文学科是不是被边缘化了，是不是不被关注了？我认为这个论调在这里不攻自破。

前两天看到一篇文章说，像文史哲这些学科在启蒙运动之后慢慢地成为独立的学科，而在启蒙运动之前呢，要么在经院里存在，要么在社会上存在，因为没有这么一个这么大的容器能够容纳那么多的进步学科。而在后来的两三百年的时间里，文史哲又渐渐地社会化了。在西方很多国家，这些学科整体不景气，有人预测等到 21 世纪下半叶，也许文史哲当中很多具有张力的创造性理论会离开高校，而在社会的大熔炉中长时间地衍化。

文学是我们人类最真挚的记忆，很多人好像都不太认同这个命题，只觉得文学至多是历史的记录。但是从今天看来，文学至少是比我们经济学更加真实地记录了历史。譬如要了解俄罗斯在整个 19 世纪的社会经济状况，不读《复活》，不读《战争与和平》，不读《安娜·卡列尼娜》这些作品，几乎是做不到的。所以要了解一个社会，了解一个国家，了解一个民族，文学是必由之路。在某种意义上讲，它比历史还要真实。这是一个很有意思的现象。当然，我在各位面前讲这些话实属班门弄斧，多少有些诚惶诚恐。我自己不是做文学的，我是做经济学的，目前研究的重点是关于 18 世纪启蒙运动中的一些思想家。我发现 18 世纪的思想家和我们现在的思想家完全不同，他们并非只接受一个学科的现象、理论，而是把社会当成一个整体来看待。他们具有把握社会的独特技能和深刻的洞察力。我们现在在做亚当·斯密全集的翻译，其中就有一本《文学修辞学讲